

منتدى الهلال ٢٠٠٢

东方 新月论坛

北京大学外国语学院阿拉伯语系

谢秩荣 主编

经济日报出版社

东方 新月论坛

北京大学外国语学院阿拉伯语系
谢秩荣 主编

经济日报出版社

图书在版编目(CIP)数据

东方新月论坛/谢秩荣主编

北京:经济日报出版社,2003.3

ISBN7-80127-869-0

I. 东… II. 谢… III. 东方学-文集 IV. K107.8-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 006270 号

东方新月论坛

编(著)者	谢秩荣
责任编辑	崔世明
责任校对	王艳娣
出版发行	经济日报出版社
地 址	北京市宣武区白纸坊东街 2 号(邮政编码:100054)
电 话	010-63567690 63567691(编辑部) 63567683(发行部)
网 址	edp.ced.com.cn
E-mail	edp@ced.com.cn
经 销	全国新华书店
印 刷	北京印刷学院实习工厂
开 本	850 × 1168mm 1/32
印 张	12.75
字 数	300 千字
版 次	2003 年 3 月第一版
印 次	2003 年 3 月第一次印刷
书 号	ISBN 7-80127-869-0/G·343
定 价	28.00 元

版权所有 盗印必究 印装有误 负责调换

序

仲跻昆

近来，人们的一大热门话题是“全球化”。但这个地球无论怎么“化”，它总是圆的，是一个多元化——多种文化交融的星球。

古今中外的学者曾对文化下过种种定义，又将有史以来人类的文化划为若干文化圈，或分成若干文化体系。但无论怎么划，怎么分，毋庸置疑，阿拉伯—伊斯兰文化总是其中最重要的文化体系之一。

实际上，阿拉伯—伊斯兰文化这一术语包含了两个不同而密切相关的概念：即阿拉伯文化与伊斯兰文化。阿拉伯文化是说阿拉伯语的阿拉伯人的文化，而伊斯兰文化则是所有信仰伊斯兰教的穆斯林的文化。

现今在西亚、北非有 20 多个阿拉伯国家和地区，被称为阿拉伯世界，共约两亿多人。他们大多为信奉伊斯兰教的穆斯林。但阿拉伯地区作为三大宗教的发祥地，伊斯兰教并不是惟一的宗教。在黎巴嫩，居民多为基督教徒，约有 120 万；埃及的基督教徒有 320 万；此外，在叙利亚、苏丹、伊拉克、约旦、北非诸国也都有为数不少的基督教徒。由于众所周知的原因，犹太教徒在今日的阿拉伯世界虽越来越少，但在一些阿拉伯国家和地区仍存在。在阿拉伯近现代历史上，一些犹太籍的

学者也曾为阿拉伯的文化复兴做出过贡献。

至于当代伊斯兰国家（或称穆斯林国家），则除了那二十几个阿拉伯国家外，还有三十几个，多分布在亚、非两大洲，如：伊朗、阿富汗、巴基斯坦、孟加拉、印度尼西亚、马来西亚等。在这些国家里，穆斯林占全国总人口的大多数，伊斯兰教多被奉为国教或官方宗教。除伊斯兰国家外，很多国家还有信仰伊斯兰教的少数民族、群体或个人。在我国这个多民族的大家庭里，就有回、维吾尔、哈萨克、东乡、保安、撒拉、塔吉克、塔塔尔、乌孜别克、柯尔克孜族等 10 个少数民族共约 2000 万人为穆斯林。根据最新的统计数字，特别是穆斯林学者提供的数字，全世界现在约有 10 亿穆斯林，即占世界总人口的五分之一。

不言而喻，既然阿拉伯人和穆斯林是两个概念，阿拉伯文化与伊斯兰文化也不应该是同一个概念。只是自公元 622 年伊斯兰教兴起于阿拉伯半岛后，伊斯兰文化一直是阿拉伯民族的主流文化，于是阿拉伯文化与伊斯兰文化在时间与空间上交接叠印在一起，形成阿拉伯—伊斯兰文化体系。

众所周知，伊斯兰教在中世纪兴起后，阿拉伯的穆斯林高举伊斯兰的大旗，南征北战，开疆拓域，建立了一个地跨亚非欧三大洲的阿拉伯大帝国。其版图包括中亚、西亚、南亚、北非的大片地区和欧洲的西西里岛、伊比利亚半岛（安达卢西亚）等地。阿拉伯—伊斯兰文化也随着大帝国的建立而达到鼎盛，从而与在“丝绸之路”另一端的中国文化相互辉映，彪炳于世。

阿拉伯—伊斯兰文化的特点是源远流长、承前启后、连贯东西。

说阿拉伯—伊斯兰文化源远流长是说它与人类最古老的文明——古埃及的尼罗河文明、两河流域——美索不达米亚文明及地中海东岸的迦南—腓尼基文明都有深远的渊源。美国学者杜兰特（Will Durant）在他的名著《文化的故事》一书中就说过：“有资料证明，文化——此处是指种植粮食和饲养家畜家禽——在没有文字记载的古代就已出现于阿拉伯地区，然后由此成文化三角形传布至两河流域（苏美尔、巴比伦、亚述）和埃及。”正是在当今被称作阿拉伯世界的这片土地上，产生过人类最早的史诗——远比希腊荷马《奥德赛》和《伊利亚特》还早好几个世纪的《吉尔加美什》，产生过神奇的《亡灵书》，发明了拼音字母……如果我们说，西方文化的源头就在这片土地上，也许并没有过甚其词。

说中世纪达到鼎盛的阿拉伯—伊斯兰文化在世界文化史上起到了承前启后、连贯东西的作用，是说它传承了前人的文化业绩，并把东方的文化成果传到西方。如果我们把世界文化史画成一幅坐标图，把时间的先后作为纵坐标，把空间的东西方向作为横坐标，那么我们就可以发现，中古时期的阿拉伯—伊斯兰文化正是在这两条坐标的交叉点上。当时的穆斯林，虽多为来自荒漠目不识丁的贝杜因人，但他们求知欲很强，勤于学习，善于学习，尊重知识。《古兰经》经文中就说：“有知识的与无知识的相等吗？”（39:9）据说阿拉伯的先知穆罕默德也曾对穆斯林发出号召：“学问即使远在中国，也要去求！”“从在摇篮学起，直到入土为止！”巴基斯坦著名学者赛义德·菲亚兹·马茂德在谈起这一点时曾说：“沙漠里出生的阿拉伯人闪现出对知识的强烈渴望。黄金和宝石的财富，比起他们在学问上的成就，那是微不足道的。这无论在哲学、自然科学方面都是

如此。数十年来，阿拉伯学者通过对数世纪作品的翻译成了文化巨匠。在知识领域里，他们不愧为希腊与波斯文明的真正继承人。”

当时，欧洲正处于神权统治的最黑暗的年代：古典文化遗产屡遭浩劫，几被毁灭；学术文化的衰落已达惊人的地步；教会僧侣获得了知识教育的垄断地位；各个文化领域莫不具有浓厚的神学色彩。正是在这种情况下，阿拉伯—伊斯兰文化传入欧洲，重燃起欧洲的智慧，促进了欧洲的文艺复兴和近代自然科学的建立，在世界文化史上，起到了承前启后、继往开来、连贯东西的重要作用。

美国学者希提在论及中世纪阿拉伯人在世界文化史上的贡献时说：“这个民族兴起之后，在百年期间建立了一个大帝国，自大西洋东岸起，至中国边境止，版图之大，胜过极盛时代的罗马帝国……阿拉伯人所建立的，不仅是一个帝国，而且是一种文化。他们继承了在幼法拉底河、底格里斯河流域、尼罗河流域和地中海东岸曾盛极一时的古代文明，又吸收、借鉴了希腊—罗马文化的主要特征。他们承前启后，在中世纪，把这些思想影响的很多因素传到了欧洲，从而唤醒了西欧，为西欧的文艺复兴铺平了道路。在中世纪时代，任何民族对于人类进步的贡献，都比不上阿拉伯人和说阿拉伯语的各族人民。”

德国女学者吉格雷德·洪凯博士也公正地指出：“伊斯兰教的出现及其扩张挽救了基督教会使其免于死亡，并迫使它重整旗鼓以向那些在宗教、思想、物质方面与其敌对的势力应战。在这方面，最好的证明也许就是，西方在整个使自己与伊斯兰教隔绝而不肯与其面对的期间，在文化、经济方面一直都是落后的。西方的昌盛与复兴只是当它开始在政治、科学、贸易方

面与阿拉伯人交往之后才开始的；欧洲的思想是随着阿拉伯的科学、文学、艺术的到来才从持续了几世纪的沉睡中醒来，而变得更丰富、完美、健康、充实的。”

在阿拉伯—伊斯兰文化的影响下，西方逐渐走出了黑暗的中世纪，自文艺复兴后，经过一系列的变革，在自然科学发展、社会科学研究、社会发达、物质文明诸方面已走在了世界前列。与此同时，无庸讳言，中古时期显赫一时的阿拉伯大帝国及其灿烂文化，则在自 1258 年阿拔斯朝灭亡至 1798 年拿破仑攻占开罗的近古时期，在异族统治下，日渐衰微。

近现代的阿拉伯和伊斯兰国家大多长期处于帝国主义、殖民主义及封建主义统治之下，直至第二次世界大战后或 20 世纪后半叶才相继获得独立。像我国一样，现当代的阿拉伯和伊斯兰国家的人民一直在为复兴、发展和现代化而奋斗。这些国家多是我们的友好邻邦，与我们是战略伙伴关系。无疑，阿拉伯和伊斯兰国家集中所在的中东地区，一直是世人瞩目的焦点、热点。

无庸赘言，无论是中古的阿拉伯—伊斯兰文化，还是当代阿拉伯、伊斯兰国家的现状，都急需我们认真、深入地研究。又因为我们是学、教这些民族、国家语言的，可以掌握第一手资料，对情况理应更了解，更熟悉，这种研究对于我们来说更是义不容辞，责无旁贷。

《东方新月论坛》正是在这种情况下应运而生。它将是北京大学外国语学院阿拉伯语系与东方学系相关专业师生展示他们有关阿拉伯、伊斯兰文化研究成果的一块园地。

伊斯兰教兴起于阿拉伯半岛。那里白天酷热难当，人们多喜欢在夜晚席地而坐，月光溶溶，凉风习习，天南地北，谈古

论今。人们惯以月夜作为一天的开始。伊斯兰教兴起后，更以见到新月为吉祥斋月到来的标志而开始把斋，故清真寺的宣礼塔也叫“望月楼”。于是，如同基督教把十字架作为标志一样，伊斯兰教把新月作为标志。本刊既以发表有关阿拉伯、伊斯兰文化的论文为主，作者又以如新月东升的学界新生代——中青年为主，故以“东方新月论坛”为新书命名。

作为教师，语言教学固然重要，但文化研究也绝不可放松。回顾人类发展的历史，科学技术作为第一生产力，固然功不可没，但文化在其中所起的作用也非同小可。一个国家、地区的强盛与否首先是表现在文化上。而文化则是本着“传承—借鉴—创新”这一规律向前发展的，古今中外，概莫能外。

中国的汉唐是盛世，其重要的原因是吸收了印度和西域的文化基因。阿拉伯阿拔斯朝是盛世，其重要原因是它通过“百年翻译运动”，借鉴了希腊—罗马、波斯、印度的文化成果，同时也通过海陆两条“丝绸之路”及其他途径，借鉴了中国的一些发明创造（如指南针、造纸术、火药、印刷术等），并使之西传。14~16世纪欧洲的“文艺复兴”，如恩格斯所说，是“人类从来没有经历过的最伟大的、进步的变革”，为欧洲近代资本主义文明奠定了基石，但它首先是一场文化运动，如前所述，它又是借鉴阿拉伯—伊斯兰文化为其铺平了道路。又如：日本的“明治维新”，是文化运动，中国的“五四运动”也是一场文化运动，它们都是要引进西方的新文化，以求革故鼎新；它们在日、中近现代史的作用是不言自明的。以上所述，不难看出文化在历史进程中的作用，以及借鉴外来文化的重要性。

无疑，20世纪80年代以来，我国日新月异，变化之大，

发展之快，是世人公认，有目共睹的。究其原因就是我们正确地制定并确实地执行了改革开放的政策。而改革开放的实质就是“传承—借鉴—创新”，是完全合乎人类历史发展规律的。《论坛》的宗旨也正是愿为此而尽菲薄之力。望各位同仁共同努力，在论坛上一展风姿！

目 录

序	仲跻昆(1)
---------	--------

语 言 篇

语义研究理论与阿拉伯语语义研究	付志明(3)
语义发展——语言发展的必然规律	付志明(21)
阿拉伯语中的语言变异	谢秩荣(41)
修辞的基本原则	谢秩荣(59)
阿拉伯语比喻与阿拉伯文化	李 姝(81)

文 学 篇

阿拉伯作家的洋人情结与诺贝尔文学奖情结	林丰民(97)
陶菲格·哈基姆《洞中人》的时间哲学	林丰民(109)
纳吉布·马哈福兹的《梅达格胡同》评析	蒋和平(119)
纳吉布·马哈福兹的《续天方夜谭》评析	蒋和平(138)
纳吉布·马哈福兹及其《尊敬的阁下》	倪 颖(152)
《一千零一夜》与中国民间故事	倪 颖(166)
扭曲的心理 残缺的人格 ——用弗洛伊德的精神分析学释读 穆斯塔发·赛义德的人物形象	李 腾(182)
巴基斯坦民间爱情传奇故事及其特点	孔菊兰(197)

文化篇

闪族文化体系中的希伯来文化和

- 阿拉伯—伊斯兰文化····· 孙承熙(221)
- 发展中的叙利亚教育····· 李生俊(230)
- 叙利亚的文化事业····· 李生俊(243)
- 再现辉煌
- 埃及社会的阿拉伯化和伊斯兰化····· 顾巧巧(256)
- 洪水神话的变迁····· 钱艾琳(274)
- 阿拉伯金融业的过去、现在和未来····· 张莉萍(292)
- 莫卧儿王朝时期的印度苏非派····· 唐孟生(306)
- 中世纪印度苏非派的衰落····· 唐孟生(337)
- 赛义德·阿赫默德·汗的民族主义思想与
- 19 世纪后半期印穆关系····· 晏琼英(355)
- 帕坦人及其“巴克同哈”····· 孔菊兰(377)

语 言 篇



语义研究理论与阿拉伯语语义研究

付志明

一、关于语义的界定

语义研究是语言研究的一个分支,是 20 世纪五六十年代才兴起的一门新兴学科。关于语义的界定,有的学者认为“语义是语言的意义和内容,是客观现实在人脑中的概括反映,同语音形式相结合就形成语言单位”^①;有的学者认为“语义是反映人类的思维过程与客观实际的”^②,表达方式不尽相同,但内容一般都有共同点。本人认为语义是人脑对客观事物及现象的反映,并通过语言的形式表达出来。语义有词义,句子义,段义,篇章义之分。

自古以来,人们对语音、语法、词汇的研究就比较深入,而语义研究则相对滞后。这主要有两个方面的原因:一是因为语音、语法可以客观描述,因而比较容易把握,而语义则可能受到各种主客观因素的影响而产生认识上的偏差。第二个原因是语义研究往往会与其他学科发生联系,哲学、社会学、心理学、逻辑学等学科都是语义研究的前提和条件,要研究语义学就需要有这些学科的知识。基于上述两个原因,语义研究曾是一个很少有人问津的课题。

① 王德春:《语言学概论》,第 90 页,上海外语教育出版社,1997 年。

② 伍光谦:《语义学导论》,第 3 页,湖南教育出版社,1995 年。

但是语义学由于其广泛的应用价值，还是得到了许多语言学家重视。20 世纪五六十年代以来，语义研究突破原有的研究范畴，形成一门以词义研究为中心，兼顾语素、短语，句子、篇章性质和功能的研究，成为语言学的一个分支，虽与其他语言学科有密切的联系，但仍是一门独立学科。

二、语义研究

语义研究多种多样。主要有：传统语义研究，主要研究从古到今语义发展的状况；结构语义学，主要研究同义词、反义词、语义场、歧义现象等等；成分分析法语义研究，主要通过分析义素来解释语义。当今比较流行的是形式语义学，利用各种逻辑学概念对语义进行分析。语义研究不仅对词语的理解有很大帮助，而且对现代科学研究，比如计算机、人工智能、数学以及哲学、逻辑学的研究也有很大帮助，因此有广阔的前景。

语义学在阿拉伯语语言研究中是一个新课题。20 世纪五六十年代，阿拉伯语语言研究达到一个高潮。阿卜杜·瓦希德·瓦菲的两本《语言学》，对阿拉伯语的形成、发展进行描述，形成现代阿拉伯语语言研究的模式，其中许多章节都涉及了语义学的问题。伊卜拉欣·艾尼斯对阿拉伯语语言研究也发挥了重要的作用。他的《词义学》、《语言的秘密》、《语音学》及《阿拉伯语方言》等著作从不同的角度对阿拉伯语进行研究，特别是《词义学》更是从词义的形成到词义的发展等许多方面对阿拉伯语的词义进行了探讨。尽管许多阿拉伯语语言学著作都曾涉及语义的内容，但在漫长的历史时期中，未有一本正式的语义学专著问世，20 世纪后期情况才有了变化。20 世纪 80 年代以

后，马吉德·艾尔马什塔翻译、出版帕尔墨的《语义学》，系统地介绍了西方语义研究的理论，并增加了一些阿拉伯语例句；法伊兹博士的专著《阿拉伯语义学》从理论与实践的角度对阿拉伯语义进行了描述，但内容局限于对古今阿拉伯语研究中词义部分的分类与总结，并没有形成语义研究的新理论。尽管阿拉伯语语言学界对语义学开始有所研究，但与国际语义研究水平仍有很大差距。

西方的语义研究经过几十年的发展，形成了众多的语义学派。齐思（Chase）是普通语义学的创始人，他的代表作是《词的专横》。他认为社会之所以有如此多的矛盾，主要是因为词汇中有许多不利的语义，如帝国主义、资本主义、斗争、矛盾、战争等。因此当代世界上的种种矛盾，不是人类社会固有的，而是由词的专横造成的，只要改变事物的名称世界上的矛盾就可以迎刃而解了。他们荒谬的观点曾得到某些人的赞同，但抹杀了社会矛盾及其真正根源。从语言上说，词作为一种语义符号，只表示一种客观存在，是先有事物而后才有表示它的语义符号的。改变语义符号并不能改变和消除客观事物的存在，客观事物是不以人的意志为转移的。

“符号三角形”理论是语义研究中一个重要的传统理论。1923年美国学者奥格登（C.k.Ogden）和理查德（I.A.Richards）在他们的著作《意义的意义》（The Meaning of Meaning）中对这种理论进行了详尽的阐述，对相当部分的语言符号与意义之间的关系作了总结。其表现如下图：